Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achinoam\* \*\* natomiast Dawid pojął z Jizreel i obie (one) były mu za żony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Jizreelu Dawid pojął za żonę Achinoam, tak więc obie były jego żonami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wziął też Achinoam z Jizreel i obie zostały jego żonami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i Achinoamę wziął Dawid z Jezreel, i były mu te dwie za żony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i Achinoam wziął Dawid z Jezraela; i były obie żonami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął też przedtem Dawid Achinoam z Jizreel, i tak obie one zostały jego żonami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Jezreel zaś pojął za żonę Achinoam, i obie były jego żonami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid poślubił także Achinoam z Jizreel. I obie zostały jego żonami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już wcześniej Dawid wziął sobie za żonę Achinoam z Jezreel. Tak więc obie, Achinoam i Abigail, były jego żonami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid poślubił również Achinoam z Jizreelu, tak że obie one były jego żonami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид взяв Ахінаму з Єзраеля, і були в нього дві жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid pojął też Achinoamę z Jezreel, i tak obie stały się jego żonami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid wziął też Achinoam z Jizreel; i obie zostały jego żonami. |

1. 1) Achinoam, אֲחִינֹעַם (achino‘am), mój brat jest rozkoszą. Matka Amnona, pierworodnego syna Dawida (<x>100 3:2</x>;<x>100 13:1-13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 3:2</x>; <x>100 13:1-13</x> [↑](#footnote-ref-3)